

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. DEPARTMENTS OF LABOR AND JUSTICE ON CRIMINAL PROSECUTIONS OF WORKER SAFETY LAWS (合衆国労働省と司法省の間の労働者の安全法令に関する刑事訴追に関する相互理解の覚書)

英語原文	日本語仮訳
<p align="center">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. DEPARTMENTS OF LABOR AND JUSTICE ON CRIMINAL PROSECUTIONS OF WORKER SAFETY LAWS</p>	<p align="center">合衆国労働省と司法省の間の労働者の安全法令に関する刑事訴追に関する相互理解の覚書</p>
<p align="center">I. PURPOSE</p> <p>The U.S. Department of Labor (DOL) and the U.S. Department of Justice (DOJ), recognizing the importance of ensuring the health and safety of America's workforce, enter into this memorandum of understanding (MOU) to provide for coordination of matters pertaining to worker safety that could lead to criminal prosecution by DOJ. This MOU establishes a process and framework for notification, consultation and coordination between DOL and DOJ to aid both agencies in more effectively implementing our national workplace statutes.</p>	<p>1 目的</p> <p>合衆国労働省と司法省は、アメリカの労働力の健康と安全を保障することの重要性を認識して、司法省による刑事訴追をもたらすことになるであろう労働者の安全に関わる問題への協力を行うために、この相互理解の覚書(MOU:以下単に「MOU」という。)を締結した。MOUは、我々の国の労働者の安全法制をより効果的に実施することにおいて両方の機関を助けるために、労働省と司法省との間の通知、協議及び協力のための過程及び枠組みを樹立するものである。</p>
<p>II. BACKGROUND AND RESPONSIBILITIES</p> <p>A. DOL</p> <p>DOL is organized into over twenty-five different components. The following DOL components have responsibility for, <i>inter alia</i>. fostering, promoting, and developing the welfare of the workforce of the United States; improving working conditions; and assuring work-related benefits and rights.</p>	<p align="center">背景及び責任</p> <p>A 労働省</p> <p>労働省は、25以上の異なる構成部局によって組織されている。特に、合衆国の労働者の福祉の育成・促進・発展、労働条件の向上、作業関連の恩恵及び権利を保障することに責任を負っている。以下関係する所管部局について説明する。</p>

1. The Occupational Safety and Health Administration (OSHA)

The Occupational Safety and Health Act of 1970 (OSH Act), 29 U.S.C. §§ 651-678, gives the Secretary of Labor authority over all working conditions of employees engaged in business affecting commerce except those conditions with respect to which other federal agencies exercise statutory authority to prescribe or enforce regulations affecting occupational safety or health. The OSH Act also provides that states may operate their own occupational safety and health programs under a plan approved by the Secretary. The OSH Act is enforced through administrative penalties, including fines and corrective actions. Additionally, the OSH Act provides criminal sanctions for three types of conduct: (1) willfully violating a specific standard, and thus causing the death of an employee; (2) giving advance notice of OSHA inspection activity; and (3) falsification of documents filed or required to be maintained under the OSH Act.

2. The Mine Safety and Health Administration (MSHA)

The Federal Mine Safety and Health Act of 1977 (Mine Act), 30 U.S.C. §§ 801-965, authorizes the Secretary of Labor to promulgate and enforce safety and health standards regarding working conditions of employees engaged in underground and surface mineral extraction (mining), related operations, and preparation and milling of the minerals extracted. The Mine Act is enforced through administrative penalties, including fines and corrective actions. Additionally, the Mine Act provides criminal sanctions for: (1) knowing or willful violations of mandatory safety and health standards; (2) giving advance notice of MSHA inspection activity; and (3) falsification of documents filed or required to be maintained under the Mine Act.

1. 労働安全衛生局 (OSHA)

1970年の労働安全衛生法（OSH ACT）29 U.S.C.セクション 651 - 678 は、労働長官に対して、他の連邦の機関が労働安全衛生に影響する規制を規定し、及び施行する法的権限を実行する状態を除いて、通商に影響する仕事に従事する被雇用者の労働条件のすべてについての権限を与えている。労働安全衛生法は、さらに、各州が、労働大臣に承認された計画の下で、その州独自の安全衛生プログラムを運営することができることとしている。労働安全衛生法は、罰金及び是正措置を含む行政的罰則を通じて施行されている。加えて、労働安全衛生法は、三つのタイプの刑事的制裁がある。すなわち、(1) 特別の基準の意図的な違反、そして被雇用者の死亡をもたらすもの、(2) 労働安全衛生局の監督活動の事前通知の付与、(3) 労働安全衛生法の下で作成され、又は保存された書類の虚偽作成である。

2. 鉱業労働安全衛生局 (MOSHA)

1977年の連邦鉱業労働安全衛生法（鉱山法）30 U.S.C.セクション 801 - 965 は、労働長官に対して、地下及び地表での鉱物の採取（鉱業）関連する操作、採掘された鉱物の合成及び研削に従事する労働者の労働条件に関する安全衛生基準を公布し、及び施行する権限を与えている。鉱業法は、罰金及び是正措置を含む行政的罰則を通じて施行されている。加えて、鉱業法は、三つのタイプの刑事的制裁がある。すなわち、(1) 労働安全衛生基準の認識ある、又は意図的な違反、(2) 鉱業安全衛生局の監督活動の事前通告書の付与、(3) 鉱業法の下で作成され、又は保存された書類の虚偽作成である。

<p>3. The Wage and Hour Division (WHD)</p> <p>The Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act (MSPA), 29 U.S.C. §§ 180 1-1872, provides employment-related protections to migrant and seasonal agricultural workers. The WHD administers the MSPA. The MSPA provides for administrative penalties in the form of monetary fines and for civil injunctive relief. Additionally, the MSPA provides a criminal sanction for a willful or knowing violation of the MSPA or any regulation under the MSPA.</p>	<p>3. 賃金時間部局</p> <p>移民及び季節農業労働者保護法 (MSPA) 29U.S.C.セクション 180 1 - 1872 は、移民及び季節農業労働者に対して雇用に関連する保護を与えている。賃金時間部局は、移民及び季節農業労働者保護法 (MSPA) を施行している。移民及び季節農業労働者保護法 (MSPA) は、罰金及び民事救済差し止め命令の形式で行政的罰則を与えている。加えて、移民及び季節農業労働者保護法 (MSPA) は、同法の意図的な、又は認識ある違反又は移民及び季節農業労働者保護法 (MSPA) の下でのいかなる規則違反に対して刑事的な制裁を与えている。</p>
<p>B. DOJ</p> <p>DOJ has the responsibility to determine whether to institute criminal prosecution for violations of all federal statutes, including the OSH Act, MSHA, and MSPA, through the components set out below.</p>	<p>B 司法省</p> <p>司法省は、次に掲げる部局を通じて、労働安全衛生法、鉱業労働安全衛生法並びに移民及び季節農業労働者保護法を含むすべての連邦法制の違反について、刑事訴追をするかどうかを決定する責任を有する。</p>
<p>1. The Environment and Natural Resources Division</p> <p>The Environment and Natural Resources Division (ENRD) is a litigating division within DOJ responsible, within a designated set of statutes, for the prosecution of criminal cases brought by the federal government. ENRD is responsible for supervision of enforcement under the OSH Act, MSHA and MSPA. United States Attorneys' Manual, 5-11.10 I.</p>	<p>1. 環境及び天然資源保護部局</p> <p>環境及び天然資源保護部局 (ENRD) は、司法省の責任の範囲で、指定された一連の法制の範囲で、連邦政府から提起された刑事事件の訴追について、起訴する部局である。環境及び天然資源保護部局 (ENRD) は、労働安全衛生法、鉱業労働安全衛生法並びに移民及び季節農業労働者保護法の下で、施行の監督をする責任がある。連邦検事事務所 (局) マニュアル 5 - 1.10</p>
<p>2. United States Attorneys' Offices</p> <p>United States Attorneys' Offices (USAOs) litigate cases in which the United States is a party. Among the USA Os' statutory responsibilities is the prosecution of criminal cases brought by the federal government. This includes enforcement of the worker safety statutes set out in II.A.</p>	<p>2. 合衆国検事事務所 (局)</p> <p>合衆国検事事務所 (局) (USAOs) は、合衆国が役割の一部を果たしている事件の訴訟を提起する。合衆国検事事務所 (局) (USAOs) の法的責任の中には、連邦政府から提起された刑事事件を訴追することがある。このことは、.A. で述べた労働者の安全法制の施行を含んでいる。</p>
<p>III. PRINCIPLES OF COORDINATION AND COOPERATION</p> <p>DOL and DOJ will cooperate, to the extent authorized by law (specifically, consistent with grand jury secrecy requirements or enumerated statutory or</p>	<p>. 連携及び協力の原則</p> <p>労働省と司法省は、法の許容する範囲で (特に、重要な陪審員の秘密保護義務、列挙された法令又は手続き上の制約)、訓練、データ及び情報の交換、技術的及</p>

<p>procedural constraints), in developing and carrying out training, data and information exchanges, technical and professional assistance, referrals of alleged violations, and related matters concerning compliance and law enforcement activity to ensure the health and well-being of the Nation's work force.</p>	<p>び専門的な援助、申し立てられた法令違反の照会及び国家の労働力の健康及び福祉を保障するための遵守並びに法施行活動に関連する問題の開発及び展開において、協力するであろう。</p>
<p>A. COORDINATION</p> <p>I. Policy Matters</p> <p>The DOL Deputy Solicitor for Regional Enforcement serves as the overall DOL coordinator and as the primary DOL point of contact for policy matters arising under this MOU. ENRD's Environmental Crimes Section (ECS) shall serve as the overall DOJ coordinator and as the primary point of contact for policy matters arising under this MOU.</p> <p>2. Criminal Referrals</p> <p>The designated DOL points of contact for coordination of criminal enforcement referrals under the three statutes are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. OSH Act: DOL Regional Solicitors in cooperation with OSHA Regional Administrators and the Office of Solicitor (SOL) Associate Solicitor for the Occupational Safety and Health Division; b. MSHA: The Associate Solicitor for the Mine Safety and Health Division in consultation with the MSHA Administrator for either Coal Mine Safety and Health or Metal/Nonmetal Mine Safety and Health; c. MSPA: DOL Regional Solicitors in cooperation with Wage Hour Regional Administrators and the SOL Associate Solicitor for the Fair Labor Standards Division. <p>These designated points of contact shall discuss periodically with DOJ</p>	<p>A. 協力</p> <p>1. 政策課題</p> <p>労働省の地域施行担当の次席法務官が、この相互理解のための覚書（MOU）の下で提起される政策課題についての総括的な労働省（側）の第一義的なコーディネーター及びコンタクトポイントとして活動する。環境及び天然資源保護部局（ENRD）の環境犯罪セクション（ECS）は、司法省（側）の第一義的なコーディネーター及びコンタクトポイントとして活動するであろう。</p> <p>2. 犯罪の照会</p> <p>これらの三つの法令の下での犯罪実行照会の協力のために指名された労働省のコンタクトポイントは、次のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 労働安全衛生法（OSHA ACT）：労働安全衛生局の地域管理者及び労働安全衛生部局担当の法務官事務所（SOL）の副法務官との協力の下での労働省地域法務官 b. 鉱業労働安全衛生法（MSHA）：石炭鉱業安全衛生又は金属/非金属鉱業担当の鉱業労働安全衛生部局の管理者との協議の下での鉱業安全衛生部局担当の副法務官 c. 移民及び季節農業労働者保護法（MSPA）：賃金時間地域管理者及び公正労働基準部局担当の法務官事務所（SOL）の副法務官との協力の下での労働省地域法務官 <p>これらの指定されたコンタクトポイントは、強化された捜査及び犯罪の立件のた</p>

<p>those employers or worker safety matters that may be appropriate for enhanced investigation or criminal referral.</p> <p>If a decision is made to refer a matter for consideration of criminal action, DOL will generally prepare a detailed referral memorandum and recommendation. Referrals may be made by either the Regional Solicitors or the Division, as is the developed practice in the DOL component program area. and may be made to either ECS, which will coordinate with the appropriate U.S. Attorney's Office and law enforcement agency, or to a U.S. Attorney's Office in judicial districts in which DOL has an established relationship with that office, with a copy to ECS for tracking.</p>	<p>めに適切である被雇用者又は労働者のこれらの問題について、定期的に司法省と協議しなければならない。</p> <p>もし、刑事上の行動を考慮する問題に関する意思決定がなされれば、労働省は、一般的には、補足する詳細な照会覚書及び勧告を用意する。(これらの)照会(覚書)は、労働省の構成プログラムの分野における発展した実践例として、適切な検事事務所(局)及び法執行機関と協力するであろう環境犯罪セクション(ECS)又は労働省が関連付けを樹立した裁判(管轄)地域における検事事務所(局)に送付され、そのコピーは、追跡のために環境犯罪セクション(ECS)にも送付される。</p>
<p>B. INFORMATION AND DATA SHARING</p> <p>Upon identification of any matter appropriate for further investigation or prosecution, DOL commits to robust information sharing, including making its investigative files available to DOJ as needed for case development or litigation purposes to the extent permitted by law. DOJ agrees to protect confidential or sensitive information that may be found within DOL materials as authorized by law. DOL shall provide all information that is required to satisfy a federal prosecutor's legitimate due diligence requirements in pretrial discovery concerning, <i>inter alia</i>, the search for exculpatory evidence, in the event an indictment has been secured.</p> <p>DOL and DOJ acknowledge that the information involved in these investigations may identify United States persons, whose information is protected by the Privacy Act of 1974 and/or Executive Order 12333 (or any successor executive order), as well as confidential business information and/or trade secrets, the identities of whistle blowers, and other possible areas of</p>	<p>B. 情報及びデータの共有</p> <p>さらなる捜査又は訴追のための適切ないかなる問題の同定において、労働省は、法によって許容される範囲で、事件の発展又は訴訟の目的のために必要があるものとして、その捜査ファイルを司法省に利用可能にすることを含めて、強力な情報共有を約束する。司法省は、法によって与えられた労働省の資料の内部で見出されるかもしれない機密及び微妙な情報を保護することに同意する。労働省は、とりわけ、起訴された出来事における無実の証拠の探索に関する公判前の開示において、連邦検事の妥当な注意義務(requirement)を満足させるために求められるすべての情報を供与するであろう。</p> <p>労働省と司法省は、これらの捜査に含まれる情報が、合衆国市民 - その情報が1974年の個人情報保護法(the Privacy Act of 1974)及び/又は業務執行命令12333(又は先行されたいかなる業務執行命令)によって保護されている - 並びに企業秘密情報及び/又は交易上の秘密、密告者の同定及び他の法的関心のある分野を特定するかもしれないことを認識している。そのようなすべての情報は、そ</p>

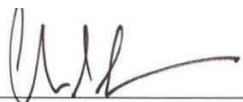
<p>legal concern. All such information will be handled lawfully pursuant to the provisions thereof. Documents obtained pursuant to this MOU that are encompassed by a Freedom of Information Act 5 U.S.C. § 552, request should be referred to the originating agency for a direct response to the requester.</p>	<p>のための規定に従って合法的に取り扱われるであろう。情報開示法 (Freedom of Information Act) 5 U.S.C. セクション 552 によって包含されるこの (MOU) に従って得られる書類 (について) の要求は、その要求に直接に対応すべき最初に (その情報を取り扱った) 機関に対してなされるべきである。</p>
<p>C. TRAINING</p> <p>DOL and DOJ will cooperate in developing and conducting periodic training programs for each other's personnel regarding the respective laws, regulations, and procedures of each agency, as appropriate, to ensure that valid referrals are made when potential violations are found and to increase the frequency and effectiveness of criminal prosecutions of worker-safety violations.</p>	<p>C. 訓練</p> <p>労働省と司法省は、適切なものとして、法令違反が発見された場合に、労働者の安全に関する法令違反の刑事訴追の頻度及び効果を増大させるために妥当な照会を保障するために、それぞれの法、規則及び各機関の手順に関する相互の要員の訓練を発展させ、及び実施することにおいて協力するであろう。</p>
<p>IV. IMPLEMENTATION</p> <p>This MOU is not an obligation or commitment of funds, nor a basis for transfer of funds, but rather is a basic statement of the understanding between the parties of the matters described herein. Expenditures by each of the parties are to be subject to their respective budgetary processes and to the availability of funds and resources pursuant to applicable laws, regulations, and policies. The parties expressly acknowledge that the language in this MOU in no way implies that funds will be made available for such expenditures.</p> <p>This MOU is not intended to, does not, and may not be relied upon, to create any rights or benefits, substantive or procedural, enforceable at law by a party against the United States, its departments, agencies, or entities, its officers, employees, or agents, or any other person, including any party to litigation arising out of any investigation conducted pursuant to this MOU. Nothing in this MOU commits DOJ to investigate or prosecute any particular worker</p>	<p>.実行</p> <p>MOU は、資金の負担又はその約束をするものではなく、むしろここで記述されている問題の機関間における相互理解の表明である。それぞれの機関の費用の支出は、それぞれの機関における予算プロセス並びに適切な法、規則及び政策に従った予算及び資源の利用可能性に従う。MOU での用語は、基金がそのような費用の支出に利用可能であるということを何ら示唆していないことを明確に認識している。</p> <p>MOU は、合衆国、その省庁、組織、職員、被雇用者に対抗するいかなる当事者又はこの覚書に従って実施される捜査から生ずる訴訟に対抗するいかなる当事者を含む代理人又は他の者に対して、いかなる権利又は便益、法による実質的、手続き的なものを意図し、行い、依拠することを許容し、創造するものではない。MOU において、司法省は、いかなる特定の労働者の安全事象を捜査し、又は訴追することを何ら約束するものではない。</p>

safety incident.	
<p>V. POINTS OF CONTACT</p> <p>The following personnel are designated as the principal points of contact between the parties in the performance of this MOU. DOL DOJ Deputy Solicitor for Regional Chief Environmental Crimes Section Enforcement</p>	<p>・コンタクトポイント</p> <p>MOU を実施することにおいて、機関間の第一義的なコンタクトポイントとして指名されたのは、地域首席環境犯罪セクション施行担当の労働省と司法省の副法務官である。</p>
<p>VI. DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION</p> <p>This MOU supersedes all previous MOUs or agreements between the parties on the subject of criminal prosecution under the OSH Act, MSHA and MSPA (or its predecessor, the Farm Labor Contractor Registration Act). This MOU is effective when signed by both parties. Modifications to this MOU must be in writing and signed by appropriate officials of both parties. This MOU will be reviewed periodically by the parties and shall remain in effect until cancelled, in writing, by either party with at least sixty days advance notice. The confidentiality provisions will survive cancellation.</p>	<p>・有効期間、修正及び終了</p> <p>この MOU は、労働安全衛生法 (OSHA)、鉱業労働安全衛生法 (MSHA) 並びに移民及び季節労働者保護法 (MSPA) (又はその前身である農場労働請負者登録法) の下における刑事訴追の主題に関する機関間のすべての従前の相互理解のための覚書又は合意に置き換わるものである。MOU は、両方の機関が署名したときに有効になる。MOU に対する修正は、書面により、及び両方の機関の適切な担当官による署名がなされなければならない。MOU は、定期的に両方の機関によって見直され、どちらかの機関による少なくとも 60 日前の通知により、廃止されるまでは、効力を維持する。秘密保持の規定は、廃止によっても有効で残る。</p>

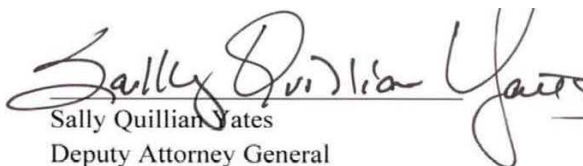
署名

クリストファー・P・ルー
労働副長官
合衆国労働省
日時：2015年12月17日

サリー・キュイリアン・イエイツ
副検事総長
合衆国司法省
2015年12月17日



Christopher P. Lu
Deputy Secretary of Labor
U.S. Department of Labor



Sally Quillian Yates
Deputy Attorney General
U.S. Department of Justice

Date: 12/17/15

12/17/15